

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2019年4月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Avril (2019)

四月 (2019年)

Les arbres semblaient endormis
ils se sont éveillés
au long des branches, les bourgeons ont éclaté
en tendres feuilles
et voyez, voyez, s'entrouvrir à leurs pieds
des fleurs nouvelles ...
Printemps : élan de vie !

木々は眠っているようだったが
目を覚ました
その枝に沿って木の芽が吹出し
柔らかい葉となっている
そして良くごらんください、それらの足元には
新しい花々が開きかかっている . . .
春 : 生命の飛躍

Nous allons célébrer la Pâque du Seigneur
("Pâque" signifie : "passage")
son passage à travers la haine, la violence,
à travers la mort même :
" il étendit les mains à l'heure de la passion
afin que soit brisée la mort et que soit manifestée la
Résurrection "
Christ est ressuscité ! Christ est vraiment ressuscité !
Accompagnons ceux qui vont être baptisés
unis à eux en Jésus Christ notre Sauveur.
" Lui qui, à tous ceux qui Le reçoivent,
donne le pouvoir de devenir enfants de Dieu."

(Jean.1 : 12)

(Sœur Marie- Hélène)

我々は間もなく主の復活を祝う
("Pâque" とは "過ぎ越し" を意味する)
憎しみや暴力や死そのものを経ての
主の過ぎ越し :
"彼は死を打ち碎き復活が現わされるために
受難の時に両手を広げられた"

キリストは復活した！キリストは真に復活した！
洗礼を受けられる方々に付き添おう
我々の救い主イエス・キリストの内に彼らに一致して。
"キリストは、自分を受け入れた人全てに、
神の子となる資格を与えた"

(ヨハネによる福音書. 1 : 12)

(シスター マリー・エレーヌ)



洗礼志願式 3月9日 ノートルダム大聖堂 Appel décisif du 9 mars à la Cathédrale Notre-Dame de Paris

洗礼志願者と共に、キリストの復活に向けて歩みましょう Marchons vers la Pâque du Christ avec nos catéchumènes

今年の復活祭で入信の秘跡を受けるのは、豊永健さん、山根英機さんと淳子さんご夫妻、エリオゆかりさんの4名です。

この恵みの時である四旬節を洗礼志願者と共にキリストの復活にむけて歩きましょう！ (Shintaro Y.)

A la Vigile pascale de cette année, les 4 catéchumènes : M. Takeshi Toyonaga, M. Hidéki Yamané, Mme Atsuko Yamané et Mme Yukari Héliot recevront les sacrements de l'initiation chrétienne. En ce temps de grâce qu'est le carême, cheminons ensemble avec nos catéchumènes vers la Pâque du Christ ! (Shintaro Y.)

司牧委員会 Prochain Conseil pastoral

4月の司牧委員会は4月6日(土)午後2時から開かれます。

Notre conseil pastoral se tiendra le samedi 6 avril à partir de 14h.

復活祭までの日程 Calendrier jusqu'aux Pâques	
4月7日(日) Dimanche 7 avril	<p>洗礼志願者のための清めと照らしの典礼 第二回</p> <p>午後3時より センターにて。ミサではなく、ことばの典礼です。 2^{ème} scrutin pour les catéchumènes. A 15h au Centre. Pas de messe ; Seulement la liturgie de la Parole.</p>
4月14日(日) Dimanche 14 avril	<p>枝の主日 Dimanche des Rameaux</p> <p>センターにて 午前10時半より 川本敏夫神父とドミニク・ハルギンデギ神父による共同司式 Messe en japonais concélébrée au Centre par le Père Toshio Kawamoto et l'abbé Dominique Harguindéguy à 10h30.</p>
4月18日(木) Jeudi 18 avril	<p>聖木曜日 Jeudi Saint</p> <p>主の晩餐(ばんさん)の夕べのミサ 午後6時から ドミニク・ハルギンデギ神父司式 センターにて Jeudi Saint : Célébration de la Cène du Seigneur par l'abbé Dominique Harguindéguy à 18h au Centre</p>
4月19日(金) Vendredi 19 avril	<p>聖金曜日 Vendredi Saint</p> <p>主の受難の祭儀 午後6時から ハルギンデギ神父司式 センターにて Célébration de la Croix et office de communion à 18h présidée par l'abbé Harguindéguy au Centre 大斎・小斎です。</p>
4月20日(土) Samedi 20 avril	<p>復活徹夜祭</p> <p>センターにて 午後9時より ハルギンデギ神父司式 豊永健さん、山根英機さんと淳子さんご夫妻、エリオゆかりさんの四名が入信の秘跡を受けます Vigile pascale Au Centre, à partir de 21h. Célébrée par l'abbé Harguindéguy. M. Takeshi Toyonaga, M. Hidéki Yamané, Mme Atsuko Yamané et Mme Yukari Héliot recevront les sacrements de l'initiation chrétienne.</p>
4月21日(日) Dimanche 21 avril	<p>復活の主日</p> <p>センターにて 午前10時半より ハルギンデギ神父司式 ミサの後、受洗者のお祝いの乾杯をします Dimanche de Pâques Messe en japonais célébrée au Centre par l'abbé Harguindéguy à 10h30. Verre d'amitié après la messe pour fêter nos nouveaux baptisés</p>

<p>4月28日(日) Dimanche 28 avril</p>	<p>白衣(びやくえ)の主日 Dimanche in albis ミッシェル・オプティ パリ大司教による新受洗者への教え 午前9時半より Saint-Louis-en-l'Île 教会にて 午前11時半よりノートルダム司教座聖堂にてミサ Rencontre des néophytes avec Mgr Miche Aupetit, archevêque de Paris Rendez-vous en l'église Saint-Louis-en-l'Île à 9h30. La messe en la cathédrale Notre-Dame de Paris à 11h30</p>
---------------------------------------	--

東日本大震災被災者支援チャリティーコンサートの結果報告

Compte rendu du Concert de charité au profit des sinistrés de l'Est du Japon

過日3月23日(土)にパリ外国宣教会聖堂にて無事行われましたチャリティーコンサートのことをご報告します。長谷川太郎(ドルツィアン)、阿部翠(オルガン) 栄基子(メゾソプラノ)、土屋裕子(ピアノ)、佐藤祐実(フルート)、時田高宏(ピアノ)の6人のアーティストたちによる質の高い演奏と歌を拝聴でき、素晴らしいコンサートとなりました。様々な形でご協力下さった皆様に心より御礼申し上げます。

残念ながら黄色いベスト運動の影響で来場者は50人ほどと少なく、寄付金は **486€70cts** でした。

寄付金は例年通り、ピアノ運送費300€を差し引いた **186€70cts**、**日本円で2万5千円**をカリタスジャパンに東日本大震災被災者支援のために送金しました。来月号の「ともに」にカリタスジャパンからの領収書を掲載いたします。

来年もまたこの時期に行いたいと思いますので、どうぞお願い申し上げます。(湯沢慎太郎)

Le concert de charité qui a eu lieu le samedi 23 mars à la chapelle des Missions Étrangères de Paris fut un grand succès. Grâce aux six musiciens : Taro Hasegawa (dulciane), Midori Abe (orgue), Motoko Sakae (mezzo-soprano), Hiroko Tsuchiya (piano), Yumi Sato (flûte traversière) et Takahiro Tokita (piano) qui ont magnifiquement interprété, c'était un concert de grande qualité. Je vous remercie tous, qui avez contribué à la réussite de ce concert.

Malheureusement, à cause du mouvement des « Gilets jaunes », il n'y avait qu'environ 50 spectateurs, mais nous avons collecté **486€70cts** de dons. Nous avons retiré 300€ de frais de transport de piano, donc un montant de **186€70cts**, soit **25000 yens** a été envoyé à Caritas Japon au profit des sinistrés de l'Est du Japon. Je publierai la facture de la part de Caritas Japon dans le prochain numéro de Tomoni. Le Centre organisera de nouveau un concert de charité, l'année prochaine à la même période. Je vous remercie d'avance de votre collaboration. (Shintaro YUZAWA)





講演会「キリシタン巡礼一人旅」Conférence « Pèlerinage sur les pas des chrétiens cachés du Japon »



4月14日(日)午後1時半より、パウロ・三木 中山博幸さんによる講演「キリシタン巡礼一人旅」が行われます。中山博幸さんはベルギーのカトリック日本語ミサの会の世話役をされています。中山さんは2018年11月にキリシタンの足跡を辿る巡礼一人旅をされました。フランシスコ・ザビエルの日本宣教の旅、26聖人の殉教の旅、小説「沈黙」の舞台となった長崎・外海と遠藤周作文学館について等、話して下さいます。14日(日)は10時半から11時半まで枝の主日のミサがあります。ミサの司式はハルゲンデギ神父様と、ドイツから来られる川本敏夫神父様です。ミサの後、各自お弁当を持ち寄り、一緒にお昼を食べ、その後中山さんの講演会を聴きましょう。Le dimanche 14 avril à 13h30, Monsieur Paul Miki Hiroyuki Nakayama prononcera une conférence intitulée « Pèlerinage sur les pas des chrétiens cachés du Japon ».

Monsieur Nakayama est le responsable de la communauté catholique en Belgique. Au mois de novembre 2018, il est parti seul en pèlerinage sur les pas des *kirishitan* (les premiers chrétiens du Japon, persécutés entre le 16^{ème} siècle et le 19^{ème} siècle). Il nous parlera du voyage missionnaire au Japon de François Xavier, le voyage des 26 martyrs, de Nagasaki et de Sotomé où s'est déroulée l'histoire racontée par le roman « Silence » de Shûsaku Endô, et du musée Shûsaku Endô.

Le dimanche 14 avril, la messe du Dimanche des rameaux sera présidée par le Père Toshio Kawamura qui vient de la communauté japonaise en Allemagne. Après la messe, partageons le repas tiré du sac. Après le repas, nous écouterons la conférence de M. Nakayama.

上映会「沈黙」4月7日(日) 11時 ~13時45分

Projection de « SILENCE » le dimanche 7 avril de 11h à 13h45 au Centre.



遠藤周作の小説「沈黙」をマーティン・スコセッシが三十年かけて映画化。17世紀の日本におけるキリシタン弾圧の現実をポルトガル人の宣教師の目を通して描く。日本文化におけるキリスト教伝道の難しさを徹底的に描いた傑作です。(日本語字幕 162分)
入場無料。

Martin Scorsese a mis près de 30 ans pour porter à l'écran le roman SILENCE de Shûsaku Endô. Le film montre la réalité de la persécution des chrétiens japonais au 17^{ème} siècle à travers le regard d'un missionnaire portugais, et questionne la difficulté de la transmission du christianisme dans la culture japonaise. (version originale sous-titrée japonais. 162mn) Entrée gratuite.

着物着付け教室 Atelier Maki,

Habillage de Kimono

担当 佐々木真紀子

Mme Makiko SASAKI 携帯

Tél : 06 85 12 62 53

今月はお休みします。

Pas d'activité ce mois.

紫木蘭俳句会 自選句

早蕨やこんこんと湧く谷の水

はる子

雀の子竹藪の中羽休め

久枝

春浅し鳴とび交ふ運河かな

美那子

春雪や婦人の影の歩み来ぬ

ピエール

沈黙に焼べ足す薪や春暖炉

正子

ピレネーは草食む羊春の雪

紀代子

春だんろ燃ゆるカフェにて読むカフカ

まこ

春暖炉のそばに忘れしおもちゃ箱

クリス

骨太の指親しむや春暖炉

律子

花粉症アレル源かと夫の間ふ

弓子

山笑ふ季語と教えし君の声

基子

4月の定期活動 / Les activités en avril

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 (20 日を除く) 16:30 – 18:00 Samedi (sauf le 20) 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	27 日 土曜日 14:00 - 15:30 Samedi 27, 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 (9 日と 30 日を除く) 17:30 – 18:45 Mardi sauf le 9 et le 30, 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	4 日と 18 日 (木) 15:00 – 17:00 Jeudi 4 et 18, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	第 2 木曜日の 11 日 17:30 – 19:00 2 ^{ème} jeudi 11, 17:30 – 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	4 日と 25 日 (木) 17:30 – 19:30 Jeudi 4 et 25, 17:30 – 19:30 デッサン、水彩、パステル、墨絵 お好きな画材をお持ちください。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	16 日 (火) 14:30 - 17:30 Mardi 16, 14:30 – 17:30 時間の変更があります要注意
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 金曜日 5 日と 26 日 17:30 – 19:30 和物手芸 : 夏に向けて浴衣や甚平を縫ってみませんか。大人、子供用、可能です。裁縫用具はこちらで用意しますが、布は各自で持参してください。	Vendredi 5 et 26, 17:30 - 19:30
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com Portable: 07 68 37 19 45	11 日と 25 日 (木) 14:30 – 16:30 Jeudi 11 et 25, 14:30 – 16:30 簡単な着物と帯をお持ちください。

掃除とミサの準備は 13 日 (土) 午後 2 時からです。よろしくお願い申し上げます。

Le ménage et la préparation de la messe seront faits le samedi 13 à 14 h. Merci de votre collaboration.